

Rok 1905.

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LXXXVIII. — Wydana i rozesłana dnia 30. grudnia 1905.

**Treść:** (№ 218 i 219.) 218. Wymiana not pomiędzy Austro-Węgrami i Szwajcaryą, dotycząca uregulowania stosunków handlowych i obrotowych na miesiące styczeń i luty 1906. — 219. Rozporządzenie, dotyczące postępowania względem towarów włoskiego i szwajcarskiego pochodzenia przy importie ich na austriacko-węgierski obszar celny.

## 218.

**Wymiana not pomiędzy Austro-Węgrami i Szwajcaryą z dnia 18. grudnia 1905,**

dotycząca uregulowania stosunków handlowych i obrotowych na miesiące styczeń i luty 1906.

(Tekst pierwotny.)

Vienne, le 18 décembre 1905.

Monsieur l'Envoyé,

En me référant aux négociations non encore terminées pour la conclusion d'un traité de commerce entre l'Autriche-Hongrie et la Suisse ainsi qu'à l'échange de notes concernant le provisoire, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance, Mr. l'Envoyé, que l'Autriche-Hongrie est prête à prolonger la durée du traité de commerce du 10 décembre 1891 jusqu'au 28 février 1906 en tant qu'il s'agit du Tarif B „Droits à l'entrée dans le territoire douanier Austro-Hongrois“ et des dispositions qui ne se rapportent pas au Tarif A (Article 2, Alinéas 1 et 2 et Protocole final II).

En Vons priant de vouloir me faire parvenir une déclaration correspondante, je saisis cette occasion pour Vous renouveler. Monsieur l'Envoyé, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Gołuchowski m. p.

A Monsieur l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suisse

Du Martheray.

(Przekład.)

We Wiedniu, dnia 18. grudnia 1905.

J. Wielmożny Panie Ambasadorze,

Ze względu na nieukończone jeszcze układy w przedmiocie zawarcia traktatu handlowego pomiędzy Austro-Węgrami i Szwajcaryą i stosownie do wymienionych względem ułożenia prowizoryum not, mam zaszczyt oznajmić J. W. Panu, że Austro-Węgry gotowe są przedłużyć okres ważności traktatu handlowego z dnia 10. grudnia 1891 po dzień 28. lutego 1906 — o ile chodzi o taryfy B „Cła od importu na austriacko-węgierski obszar celny“ i o owe postanowienia, które nie dotyczą taryfy A (artykuł 2, ustęp 1 i 2 i protokół końcowy II).

Proszę J. W. Pana o łaskawe oświadczenie wzajemne i korzystam ze sposobności, by Go ponownie zapewnić o mojem głębokim poważaniu.

Gołuchowski wr.

Do J. W. Pana nadzwyczajnego posła i upoważnionego Ministra Szwajcaryi

Du Martheray.

Vienne, le 18 décembre 1905.

Monsieur le Comte,

En me référant à la note que Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Conseil Fédéral Suisse se déclare d'accord avec la prolongation du traité de commerce du 10 décembre 1891, en tant qu'il s'agit du Tarif B „Droits à l'entrée dans le territoire douanier Austro-Hongrois“ ainsi que de celles des dispositions de ce traité qui ne se rapportent pas au Tarif A.

En échange, le Conseil Fédéral Suisse est, sous réserve de la ratification par les Chambres Fédérales, prêt à appliquer jusqu'au 28 février 1906, aux produits Autrichiens et Hongrois au lieu et place de l'annexe A du dit traité „Droits à l'entrée en Suisse“, le tarif d'usage qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1906, avec les modifications continues dans l'annexe jointe à cette note.

Je saisis avec plaisir, Mr. le Comte, cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre de Suisse:

**Du Martheray** m. p.

A Son Excellence

**le Comte Agénor Gołuchowski de Gołuchowo,**  
Ministre 1<sup>r</sup> et R<sup>r</sup> de la Maison Impériale et Royale  
et des Affaires Etrangères.

### Annexe.

**Modifications provisoires apportées au tarif d'usage suisse entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1906.**

Numéro du nouveau tarif d'usage suisse	Taux du droit pour la période du 1 <sup>er</sup> janvier à et y compris le 28 février 1906 francs par kg
15. Malt . . . . .	1—
25. Fruits et baies comestibles, secs ou tapés, non desossés (fruits à noyaux) . . . . .	3—
147. Ruches d'abeilles, habitées . . .	—40
ad 184. NB. Le cuir de porc rentre aussi dans cette position.	
ad 188. NB. Rentrent aussi dans cette position les ouvrages en cuir finis avec ornements de tout genre, moyennant que le cuir prédomine.	
Bois de construction et bois d'œuvre sciés de long ou refendus, même complètement équarris:	

We Wiedniu, dnia 18. grudnia 1905.

J. W. Panie Hrabio,

Słosownie do przeslanej mi dziś noty mam zaszczyt oznajmić Waszej Ekscelency, że Rada Związkowa szwajcarskiego zgadza się na przedłużenie traktatu handlowego z dnia 10. grudnia 1891, o ile chodzi o taryfę B „Cła od importu na austriacko-węgierski obszar celny“ i o owe postanowienia osnowy traktatu, które nie dotyczą taryfy A.

Rada związkowa gotowa jest natomiast z zastrzeżeniem ratyfikacji parlamentu związkowego stosować po dzień 28. lutego 1906 do austriackich i węgierskich wyrobów w miejsce należącej do traktatu załączki A „Cła od importu do Szwajcarii“ wchodząca z dniem 1. stycznia 1906 w życie taryfę użytkową ze zmianami, wyszczególnionymi w załączonym do tej noty wykazie.

Ambrasador szwajcarski:

**Du Martheray** wlr.

Do Jego Ekscelency

**Pana Hrabiego Agenora z Gołuchowa  
Gołuchowskiego,**  
c. i k. Ministra cesarskiego i królewskiego  
Domu i spraw zewnętrznych.

### Załączka.

**Tymczasowe zmiany szwajcarskiej taryfy użytkowej, która nabiera mocy obowiązującej w dniu 1. stycznia 1906.**

Liczba nowej szwajcarskiej taryfy użytkowej.	Stopa cla za czas od 1. stycznia do do 28. lutego 1906 włącznie franków od 100 kg
15. Slód . . . . .	1—
25. Owoce i jagody jadalne, wyparowane lub suszone, niedrelowane	3—
147. Ule wypełnione . . . . .	—40
do 184. Uwaga. Tutaj należy także skóra świńska.	
do 188. Uwaga. Należą tu także gotowe wyroby ze skóry z wszelkiego rodzaju ozdobami, jeżeli skóra stanowi główną część składową.	
Drzewo budowlane i użytkowe wzduż przepiłowane lub porąbane, także i gotowe, ociosane:	

Numéros  
du nouveau tarif  
d'usage suisse

Taux du droit  
pour la période du  
1<sup>er</sup> janvier à et y  
compris le  
28 février 1906  
francs par kg

Liczba nowej  
szwajcarskiej  
taryfy użytkowej.

Stopy cla za czas  
od 1. stycznia do  
28. lutego 1906  
włącznie  
franków od 100 kg

## Traverses:

233. de chêne . . . . .	—·45
234. autres . . . . .	—·80

## Autres de tout genre:

235. de chêne . . . . .	—·50
236. d'autres essences feuillues . . .	—·85
237. d'essences résineuses . . . . .	—·85
240. Bois de construction et bois d'œuvre, emboîtés . . . . .	1·40

Pièces de parquet, de tout genre,  
finies:

242. non collées . . . . .	5—
243. collées . . . . .	8—

## Sièges en bois de hêtre courbé:

ex 259. { bruts . . . . .	15—
ex 261. { } autres . . . . .	20—
ex 263. { } autres . . . . .	20—
ex 260. { } autres . . . . .	20—
ex 262. { } autres . . . . .	20—
ex 264. { } autres . . . . .	20—
292. Carton gris, carton de pâte de bois ou de paille, carton-cuir, etc.	4·50

Ouvrages en feutre sans tra-  
vail à l'aiguille:

490. Cloches en feutre de poils . . .	55—
491. Cloches en feutre de laine . . .	30—

## Tresses:

## autres (soit autres que les écrues):

508 b. Tresses en rubans de bois, de couleurs, même mélangés, con- formes aux échantillons déposés exemplaires	
508 c. *) autres . . . . .	2—

Verrerie et gobletterie de tout  
genre:

polies, gravées, de couleur (en verre coloré), dorées etc., même combinées avec d'autres matières, à l'exception des métaux précieux:

694 b. Verres de montres . . . . .	18—
------------------------------------	-----

\*) Cette position est simplement intercalée pour faciliter la compréhension de la classification.

## Progi:

233. dębowe . . . . .	—·45
234. inne . . . . .	—·80

## Wszelkie inne drzewo:

235. dębowe . . . . .	—·50
236. inne liściaste . . . . .	—·85
237. szpilkowe . . . . .	—·85
240. budowlane i użytkowe, obrobione	1·40

Drzewo parkietowe wszelkiego  
rodzaju, obrobione:

242. nieklejone . . . . .	5—
243. klejone . . . . .	8—

Krzesła z giętego drzewa  
bukowego:

259. {	
261. { surowe . . . . .	15—
263. { } inne . . . . .	
260. { } inne . . . . .	
262. { } inne . . . . .	20—
264. { } inne . . . . .	
292. Papy, szare, tudzież z drzewa, słomy i skóry etc. . . . .	4·50

## Wyroby filcowe nieobszywane:

490. Nieobszywane (surowe) kapelu- sze z filcu włosiennego . . .	55—
491. Nieobszywane (surowe) kapelu- sze z filcu wełnianego . . .	30—

## Plecionki (tresses):

## inne (t. z. inne niż surowe):

508 b. Plecionki z barwionych, także pstrych wiorów drewnianych, w rodzaju wzorów rejestrowanych	wolne
508 c. *) inne . . . . .	2—

Wyroby szklane i gablotowe  
wszelkiego rodzaju:

szlifowane, wyrzynane, farbowane (ze szkła barwnego), złocone etc. także w połączeniu z innymi materiałami, z wyjątkiem szlachetnych kruszec:

694 b. Szkiełka do zegarków kieszon- kowych . . . . .	18—
--	-----

\*) Pozycję tę wstawiono tylko dla łatwiejszego zrozumienia kwalifikacji towarów.

Numéros du nouveau tarif d'usage suisse	Taux du droit pour la période du 1 <sup>er</sup> janvier à et y compris le 28 février 1906 francs par kg	Stopy cła za czas od 1. stycznia do 28. lutego 1906 włącznie franków od 100 kg	
694 c. autres (soit autres que les plaques de verre pour la photographie, sèche) . . . . .	18.—	694 c. inne (t. z. inne aniżeli suche płyty) . . . . .	18.—
ad 694 c. NB. Rentrent aussi dans ce numéro la gobeletterie avec quelques parties en métaux non précieux, même dorés ou argentés, telles que: moutures, encadremens, piedestaux etc.		do 694 c. Uwaga. Należą tu także wyroby szklane, których poszczególne części składowe są z nieszlachetnych, także złoconych lub posrebrzanych kruszczów jak np. oprawy, obramowania, podstawy itp.	
Ouvrages en étain ou en alliages d'étain (ouvrages en métal anglais):		Towary z cyny lub aliażów cyny (metal „Brytania“):	
857.* bruts . . . . .	15.—	857.* surowe . . . . .	15.—
ad 857. NB. Rentrent aussi dans cette position les capsules de plomb pour bouteilles, brutes, plaquées d'étain, ou de plomb allié d'étain, même portant des désignations de raisons sociales, etc., faites à la presse.		do 857. Uwaga. Należą tu także surowe kapsle flaszkowe z ołowiu, cyną platerowane lub z cyną z domieszką ołowiu, także z wyłoczeniimi znakami firmowymi itp.	
polis, peints, vernis, nickelés, émaillés etc.:		polerowane, malowane, pokostowane, niklowane, emaliowane etc.:	
858 b. Capsules de plomb pour bouteilles, plaquées d'étain ou de plomb allié d'étain, même portant des désignations de raisons sociales, etc., faites à la presse . . . . .	40.—	858 b. Kapsle flaszkowe z ołowiu cyną platerowane lub z ołowiu z domieszką cyny, także z wyłoczeniemi firmami itp. . . . .	40.—
858 c.* autres . . . . .	45.—	858 c.* inne . . . . .	45.—
909. Traîneaux, autres (soit autres que pour l'économie rurale et le roulage) . . . . .	30.—	909. Sanki, inne (t. z. inne aniżeli służące w gospodarstwie wiejskim lub ciężarowe) . . . . .	30.—
978. Eaux minérales, naturelles ou artificielles . . . . .	1.50	978. Naturalne i sztuczne wody mineralne . . . . .	1.50
ad 1145. NB. Rentrent aussi dans cette position la gobeletterie combinée avec des métaux non précieux, même dorés ou argentés, en tant qu'elle n'appartient pas, d'après son conditionnement, au numéro 694, la quincaillerie et les articles de fantaisie de tout genre à l'exception de la bijouterie fausse rentrant dans les numéros 1144 et 1146, mêmes composés en tout ou en partie de métaux non précieux dorés ou argentés; en outre, les ouvrages en verre, argile, celluloid, galalite etc. et autres		do 1145. Uwaga. Należą tu także towary szklane w połączeniu z nieszlachetnymi kruszczami, także złocone lub posrebrzane, o ile ze względem na gatunek nie należą do l. 694, dalej wyroby galanteryjne, żelazne i skórzane wszelkiego rodzaju z wyjątkiem należących do l. 1144 tudiż podpadającej pod l. 1146 fałszywej biżuterii wyrobionej także w całości lub częściowo ze złoconych lub posrebrzanych kruszczów nieszlachetnych. Należą tu dalej wyroby ze szkła, gliny, celluloidu, galalitu itp. zwyczajnych materiały.	

\*) Cette position est simplement intercalée pour faciliter la compréhension de la classification.

\*) Pozycję tę wstawiono tylko dla łatwiejszego zrozumienia kwalifikacji towarów.

Numéros  
du nouveau tarif  
d'usage suisse

Taux du droit  
pour la période du  
1<sup>er</sup> janvier à et y  
compris le  
28 février 1906  
francs par q

Liczba nowej  
szwajcarskiej  
taryfy użytkowej.

Stopy cła za czas  
od 1. stycznia do  
28. lutego 1906  
włącznie  
franków od 100 kg

matières ordinaires, même lors  
qu'elles imitent celles du numéro  
1144.

ad 1146. NB. Rentre aussi dans cette po-  
sition la bijouterie fausse com-  
binée avec de la soie, des den-  
telles, fleurs artificielles ou avec  
des imitations d'agate, albâtre,  
écume, cristal de roche, ambre,  
ivoire, jais, lave, écaille et nacre.

ad 1150b. NB. Rentrent dans cette position  
les enciers, tanipons à sécher et  
autres articles pour tables à  
écrire, en métaux non précieux,  
même dorés ou argentés.

łów, nawet i wtedy, jeżeli naśla-  
dują materiały wymienione pod  
L 1144.

do 1146. Uwaga. Należy tu także falszywa  
biżuteria w połączeniu z jedwabiem,  
koronkami, sztucznymi  
kwiatami lub imitacjami agatu,  
alabastru, morskiej pianki, kry-  
ształu górskiego, bursztynu, ko-  
ści słoniowej, dżetu, lawy, szyld-  
kretni i perłowej masy.

do 1159. Uwaga. Należą tu także kalamarze,  
przyciskacze do wysuszania  
atramentu i inne przybory biuro-  
we z nieszlachetnych, złoconych  
lub posrebrzanych kruszczów.

Powyzszą wymianę not wraz z załącznikiem podaje się po ratyfikowaniu jej przez parlament  
związkowy — na zasadzie ustawy z dnia 21. sierpnia 1905, Dz. u. p. Nr. 142, którą rząd upoważniono  
do prowizorycznego uregulowania stosunków handlowych i obrotowych ze Szwajcarią i Bułgarią —  
do publicznej wiadomości.

We Wiedniu, dnia 30. grudnia 1905.

Gautsch wlr.  
Piętak wlr.  
Randa wlr.  
Schönaich wlr.  
Wrba wlr.

Bylandt wlr.  
Kosel wlr.  
Buquoj wlr.  
Klein wlr.  
Bienerth wlr.

Auersperg wlr.

## 219.

### Rozporządzenie całego Ministerstwa z dnia 30. grudnia 1905,

dotyczące postępowania względem towarów wło-  
skiego i szwajcarskiego pochodzenia przy imporcie  
ich na austriacko-węgierski obszar celny.

Na zasadzie ustaw z dnia 21. grudnia 1905,  
Dz. u. p. Nr. 202 i z dnia 21. sierpnia 1905.  
Dz. u. p. Nr. 142, rozporządza się w porozumieniu

z królem węgierskim rządem, że względem towarów  
pochodzenia włoskiego i szwajcarskiego postępować  
należy przy ich dowozie na austriacko-węgierski  
obszar celny po dniu 28. lutego 1906 włącznie  
według zasad dotychczasowych.

Gautsch wlr.	Bylandt wlr.
Piętak wlr.	Kosel wlr.
Randa wlr.	Buquoj wlr.
Schönaich wlr.	Klein wlr.
Wrba wlr.	Bienerth wlr.
Auersperg wlr.	

# Dziennik ustaw państwa

dla

## królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych

wychodzi nakładem c. k. Drukarni nadwornej i rządowej we Wiedniu, dzielnica I., Singerstraße 1. 26,  
także w roku 1906 w języku niemieckim, czeskim, kroackim, polskim, rumuńskim, ruskim,  
słoweńskim i włoskim.

Prenumerata na cały rocznik 1906 każdego z tych ośmiu wydań Dziennika ustaw państwa, za którą poszczególne części wydaje się w miejscu lub posyła pocztą bezpłatnie, wynosi 8 K.

Prenumeruje się w składzie c. k. Drukarni nadwornej i rządowej we Wiedniu, dzielnica I., Singerstraße 1. 26, gdzie można kupować także pojedyncze roczniki i pojedyncze części Dziennika ustaw państwa.

Ponieważ Dziennik ustaw państwa wydaje się względnie rozsyła w abonamencie tylko za uprzednim złożeniem rocznej prenumeraty, przeto równocześnie z polecaniem abonamentowem uiścić należy także przypadającą kwotę pieniężną; celem umożliwienia szybkiego i dokładnego doręczania przez c. k. pocztę podać należy obok dokładnego adresu także odnośny pocztowy okrąg doręczeń.

Pojedyncze roczniki wydania niemieckiego dostać można:

Rocznik 1849 za . . . . 4 K 20 h	Rocznik 1868 za . . . . 4 K — h	Rocznik 1887 za . . . . 5 K — h
" 1850 " . . . . 10 " 50 "	" 1869 " . . . . 6 " — "	" 1888 " . . . . 8 " 40 "
" 1851 " . . . . 2 " 60 "	" 1870 " . . . . 2 " 80 "	" 1889 " . . . . 6 " — "
" 1852 " . . . . 5 " 20 "	" 1871 " . . . . 4 " — "	" 1890 " . . . . 5 " 40 "
" 1853 " . . . . 6 " 30 "	" 1872 " . . . . 6 " 40 "	" 1891 " . . . . 6 " — "
" 1854 " . . . . 8 " 40 "	" 1873 " . . . . 6 " 60 "	" 1892 " . . . . 10 " — "
" 1855 " . . . . 4 " 70 "	" 1874 " . . . . 4 " 60 "	" 1893 " . . . . 6 " — "
" 1856 " . . . . 4 " 90 "	" 1875 " . . . . 4 " — "	" 1894 " . . . . 6 " — "
" 1857 " . . . . 5 " 70 "	" 1876 " . . . . 3 " — "	" 1895 " . . . . 7 " — "
" 1858 " . . . . 4 " 80 "	" 1877 " . . . . 2 " — "	" 1896 " . . . . 7 " — "
" 1859 " . . . . 4 " — "	" 1878 " . . . . 4 " 60 "	" 1897 " . . . . 15 " — "
" 1860 " . . . . 3 " 40 "	" 1879 " . . . . 4 " 60 "	" 1898 " . . . . 6 " — "
" 1861 " . . . . 3 " — "	" 1880 " . . . . 4 " 40 "	" 1899 " . . . . 10 " — "
" 1862 " . . . . 2 " 80 "	" 1881 " . . . . 4 " 40 "	" 1900 " . . . . 7 " — "
" 1863 " . . . . 2 " 80 "	" 1882 " . . . . 6 " — "	" 1901 " . . . . 6 " — "
" 1864 " . . . . 2 " 80 "	" 1883 " . . . . 5 " — "	" 1902 " . . . . 7 " 50 "
" 1865 " . . . . 4 " — "	" 1884 " . . . . 5 " — "	" 1903 " . . . . 9 " — "
" 1866 " . . . . 4 " 40 "	" 1885 " . . . . 3 " 60 "	" 1904 " . . . . 5 " — "
" 1867 " . . . . 4 " — "	" 1886 " . . . . 4 " 60 "	

Cenę handlową rocznika 1905 ogłosi się z początkiem roku 1906.

Roczniki wydań w innych siedmiu językach od r. 1870 począwszy dostać można po tej samej cenie co wydanie niemieckie.

W razie nabycia co najmniej 10ciu dowolnych kompletnych roczników Dziennika ustaw państwa naraz przyznaje się opust 20%, w razie nabycia co najmniej 25 dowolnych kompletnych roczników Dziennika ustaw państwa naraz, opust 25% a w razie nabycia co najmniej 35 dowolnych kompletnych roczników Dziennika ustaw państwa naraz, opust 30%.

NB. Egzemplarze Dziennika ustaw państwa, które zginęły lub doszły niezupełne, reklamować należy najpóźniej w przeciągu czterech tygodni wprost w c. k. Drukarni nadwornej i rządowej we Wiedniu, dzielnica III, Rennweg 1. 16.

Po upływie tego terminu można pojedyncze części Dziennika ustaw państwa dostać tylko za opłatą ceny handlowej ( $\frac{1}{4}$  arkusza = 2 strony za 2 h).

Ponieważ wszystkie roczniki wydania niemieckiego od roku 1849 i wszystkie roczniki wydań w innych siedmiu językach od roku 1870 są całkowicie uzupełnione, przeto można nabyć w c. k. Drukarni nadwornej i rządowej nie tylko każdy pojedynczy rocznik po cenie wyżej podanej, lecz nawet każdą z osobna część wszystkich tych roczników po cenie handlowej ( $\frac{1}{4}$  arkusza = 2 strony za 2 h); tym sposobem umożliwione zostało uzupełnienie niekompletnych roczników i zestawienie pojedynczych części podług materyi.